

SADZOBNÍK ZMLUVNÝCH POKÚT A ĎALŠÍCH SANKCIÍ

spoločnosti SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s.
so sídlom Lastomírska 1, 071 01 Michalovce
IČO: 31 651 321

spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Košice, odd. Sa, vl. č. 238/V

SCHEDULE OF CONTRACTUAL PENALTIES AND OTHER PENALTIES

of the company SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s.
registered office at Lastomírska 1, 071 01 Michalovce
ID NUMBER: 31 651 321
Company registered in the Commercial Register of the
District Court Košice I, in sec. Sa, File no. 238/V

Por. Číslo Serial num.	Porušená povinnosť <i>Breach of an obligation</i>	Zmluvná pokuta v prípade prvého porušenia povinnosti dodávateľom, a to za každé jednotlivé porušenie <i>Contractual penalty in the event of a first infringement by the supplier, for each individual infringement</i>	Zmluvná pokuta v prípade opakovaného porušenia povinnosti dodávateľom, a to za každé jednotlivé porušenie <i>Contractual penalty in the event of repeated breaches by the supplier, for each individual breach</i>	Ďalšie sankcie/opatrenia <i>Other sanctions/measures</i>
1.	Vstup do areálu objednávateľa bez súhlasu objednávateľa <i>Entering the Customer's premises without the Customer's consent</i>			Vykázanie z priestoru areálu objedávateľa <i>Eviction from the premises of the customer</i> Zákaz vstupu do areálu objedávateľa <i>Prohibition to enter the premises of the Customer</i>
2.	Svojvoľné (bezodôvodné) zdržiavanie sa mimo pracoviska <i>Arbitrary (unreasonable) absences from the workplace</i>	50,- €	150,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent</i>

				(permit) to carry out the works
3.	Zistený vstup do areálu objednávateľa pod vplyvom alkoholu, omamnej alebo psychotropnej látky, alebo vnášanie týchto látok do areálu objednávateľa alebo ich zistené použitie v areáli objednávateľa alebo odmietnutie podrobiť sa kontrole <i>Detected entry onto the Customer's premises under the influence of alcohol, narcotic or psychotropic substance, or bringing these substances onto the Customer's premises or their detected ingestion on the Customer's premises or refusal to submit to control</i>	300,- €		Okamžité odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu na výkon prác <i>Immediate withdrawal of permission to enter the premises of the client and consent to carry out the work</i> Vykázanie z priestoru areálu objednávateľa <i>Expulsion from the premises of the client</i>
4.	Neoprávnený vstup do zabezpečeného alebo zakázaného priestoru <i>Unauthorised entry into a secure or restricted area</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
5.	Jazda bez použitia bezpečnostného pásu. <i>Driving without wearing a seat belt.</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
6.	Fajčenie, jedenie alebo pitie počas jazdy v areáli objednávateľa <i>Smoking, eating or drinking while driving on the customer's premises</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
7.	Jazda pod vplyvom alkoholu, omamných alebo psychotropných látok v areáli objednávateľa <i>Driving under the influence of alcohol, narcotic or psychotropic substances on the premises of the cust</i>	300,- €		Okamžité odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Immediate withdrawal of permission to enter the client's premises and consent (permission) to carry out the work</i> Vykázanie z priestoru areálu objednávateľa <i>Expulsion from the premises of the client</i>
8.	Použitie mobilného telefónu počas jazdy v areáli objednávateľa <i>Use of a mobile phone while driving on the customer's premises</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
9.	Prekročenie maximálnej povolenej rýchlosti v areáli objednávateľa <i>Exceeding the maximum permissible speed on the customer's premises</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
10.	Jazda mimo určených komunikácií v areáli objednávateľa	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>

	<i>Driving off designated roads in the customer's premises</i>			
11.	Nesprávne odstavenie alebo zaparkovanie vozidla alebo odstavenie alebo zaparkovanie vozidla na trávnej ploche v areáli objednávateľa <i>Improper parking or parking of a vehicle or parking or parking of a vehicle on a grassy area on the customer's premises</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
12.	Porušenie pravidiel cestnej premávky v areáli objednávateľa <i>Violation of traffic rules in the premises of the customer</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
13.	Znečistenie komunikácie <i>Communication pollution</i>	50,- €	150,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>
14.	Výkon prác bez súhlasu (povolenia) objednávateľa, ak sa takýto súhlas vyžaduje, alebo v rozpore s ním <i>Performance of work without the consent (permission) of the Employer, if such consent is required, or in contravention thereof</i>	500,- €	1.000,- €	Okamžité zastavenie prác <i>Immediate cessation of work</i>
15.	Výkon prác osobami, ktoré nie sú na tieto práce odborne a/alebo zdravotne spôsobilé a/alebo na výkon prác nemajú potrebné oprávnenie <i>The performance of work by persons who are not professionally and/or medically qualified for the work and/or do not have the necessary authorisation to perform the work</i>	500,- €	1.000,- €	Okamžité zastavenie prác, náprava a v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu na výkon prác <i>Immediate cessation of work, rectification and, in the event of repeated failure, withdrawal of permission to enter the client's premises and consent to carry out the work</i>
16.	Používanie necertifikovaných, poškodených, nevhodných alebo zakázaných pomôcok, ručného náradia, strojov, prístrojov a zariadení <i>Use of uncertified, damaged, inappropriate or prohibited tools, hand tools, machinery, apparatus and equipment</i>	200,- €	1.000,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
17.	Nesprávne alebo nevhodné používanie pomôcok (napr. umiestnenie neupevnených nástrojov na rebríku, pomôcky nie sú riadne upevnené a nie je zabezpečená ich stabilita, na rebríku sa v rovnakom okamihu zdržiava viac ako jedna osoba, používanie pomôcok pri prácach,	200,- €	500,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency</i>

	na ktoré nie sú tieto pomôcky určené, svojvoľná úprava lešenia, nezabezpečenie lešenia proti posunutiu, prekročenie povolenej nosnosti a pod.) <i>Incorrect or inappropriate use of tools (e.g. placing unsecured tools on a ladder, tools not properly secured and their stability not ensured, more than one person on the ladder at the same time, use of tools for work for which they are not intended, arbitrary modification of scaffolding, failure to secure scaffolding against sliding, exceeding the permissible load capacity, etc.).</i>			<i>withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
18.	Nepoužívanie OOPP <i>Non-use of PPE</i>	200,- €	500,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
19.	Používanie nevhodných, poškodených alebo znečistených OOPP <i>Use of inappropriate, damaged or contaminated PPE</i>	150,- €	350,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
20.	Poriadok na pracovisku nie je vyhovujúci z dôvodov na strane dodávateľa <i>Workplace order is not satisfactory for reasons on the supplier's side</i>	150,- €	250,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
21.	Chodby, priechody, únikové cesty a núdzové východy a pod. na pracovisku sú blokované z viny dodávateľa <i>Corridors, passageways, escape routes and emergency exits etc. in</i>	200,- €	500,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác

	<i>the workplace are blocked due to the fault of the contractor</i>			<i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
22.	Na pracovnej ploche hrozí zakopnutie z viny dodávateľa. <i>There is a risk of tripping on the work surface due to the fault of the contractor..</i>	150,- €	250,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
23.	Podlaha na pracovisku je vlhká z viny dodávateľa (hrozí pošmyknutie) a chýba varovné označenie o možnosti pošmyknutia <i>The workplace floor is wet due to contractor's fault (risk of slipping) and there is no warning sign about the possibility of slipping</i>	150,- €	300,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
24.	Umiestnenie alebo uskladnenie materiálov na pracovisku sa uskutočňuje nevhodným spôsobom alebo mimo určeného miesta <i>The placement or storage of materials in the workplace is carried out in an inappropriate manner or outside the designated area</i>	100,- €	150,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
25.	Na pracovisku sa nachádzajú voľne položené ostré predmety ohrozujúce bezpečnosť <i>There are loose sharp objects in the workplace that pose a safety hazard</i>	150,- €	200,- €	Náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Correction, in case of repeated deficiency withdrawal of the permission to enter the premises of the client and the consent (permit) to carry out the works</i>
26.	Pracovná plocha nie je prispôbená poveternostným podmienkam z viny dodávateľa	200,- €	350,- €	Okamžitá náprava, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa

	<i>Work area not adapted to weather conditions due to contractor's fault</i>			a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Immediate rectification, in case of repeated deficiencies, withdrawal of the permission to enter the client's premises and the consent (permit) to carry out the work</i>
27.	Nie sú splnené bezpečnostné požiadavky pri prácach so zvýšeným nebezpečenstvom <i>Safety requirements for work involving increased hazards are not met</i>	1.000,- €	2.500,- €	Okamžité prerušenie činnosti, v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Immediate rectification, in case of repeated deficiencies, withdrawal of the permission to enter the client's premises and the consent (permit) to carry out the work</i>
28.	Výkon práce so zvýšeným nebezpečenstvom vzniku požiaru bez súhlasu (povolenia) objednávateľa alebo v rozpore s ním <i>Performance of work with an increased risk of fire without the consent (permission) of the client or in contravention thereof</i>	1.000,- €	2.500,- €	Okamžité prerušenie činnosti a náprava; v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Immediate rectification, in case of repeated deficiencies, withdrawal of the permission to enter the client's premises and the consent (permit) to carry out the work</i>
29.	Porušenie zákazu v zmysle bodov 3.42 až 3.45 <i>Infringement of the prohibition under points 3.42 to 3.45</i>	100,- €	150,- €	Náprava <i>Remedy</i>
30.	Nedodržiavanie predpísaných technologických postupov pri výkone prác so zvýšeným nebezpečenstvom vzniku požiaru <i>Failure to comply with prescribed technological procedures when carrying out work with an increased risk of fire</i>	1.000,- €	2.500,- €	Okamžité prerušenie činnosti a náprava; v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Immediate suspension of the activity and rectification; in case of repeated deficiencies, withdrawal of the permission to enter the client's premises and of the consent (permit) to carry out the work</i>
31.	Nepoužívanie predpísaných OOPP pri výkone prác so zvýšeným nebezpečenstvom vzniku požiaru	500,- €	1.000,- €	Okamžité prerušenie činnosti a náprava; v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác

	<i>Failure to use prescribed PPE when carrying out work with an increased risk of fire</i>			<i>Immediate suspension of the activity and rectification; in case of repeated deficiencies, withdrawal of the permission to enter the client's premises and of the consent (permit) to carry out the work</i>
32.	Nesprávne uloženie alebo uskladnenie horľavých látok, látok podporujúcich horenie a iných podobných látok <i>Improper storage or stowage of flammable substances, flame retardants and other similar substances</i>	500,- €	1.000,- €	Náprava <i>Remedy</i>
33.	Fajčenie mimo vyhradených priestorov <i>Smoking outside designated areas.</i>	150,- €	250,- €	Náprava; v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Rectification; in case of repeated deficiency, withdrawal of permission to enter the client's premises and consent (permission) to carry out the work</i>
34.	Používanie mobilného telefónu vo výbušnej zóne <i>Using a mobile phone in an explosive zone</i>	200,- €	400,- €	Náprava; v prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>Rectification; in case of repeated deficiency, withdrawal of permission to enter the client's premises and consent (permission) to carry out the work</i>
35.	Pri výkone prác zistený únik znečisťujúcich látok spôsobený zavinením dodávateľa <i>Contractor-caused leakage of pollutants detected during the execution of the works</i>	1.000,- €	2.500,- €	Okamžité prerušenie činnosti, okamžité zachytenie úniku a vyčistenie miesta výkonu prác <i>Immediate cessation of activity, immediate containment of leaks and clean-up of the work site</i>
36.	Nepovolený odber vody alebo odber vody v rozpore s udeleným povolením objednávateľa <i>Unauthorised abstraction of water or abstraction of water in contravention of a permit granted by the customer</i>	300,- €	500,- €	V prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác <i>In the event of repeated deficiencies, withdrawal of permission to enter the client's premises and consent (permission) to carry out the work</i>

37.	Nepovolené vypúšťanie odpadových vôd do kanalizácie objednávateľa alebo vypúšťanie v rozpore s udeleným povolením objednávateľa <i>Unauthorised discharge of wastewater into the Employer's sewerage system or discharge in contravention of the Employer's permit</i>	1.000,- €	3.000,- €	Okamžité prerušenie činnosti, náprava a odstránenie následkov <i>Immediate cessation of activity, rectification and elimination of consequences</i>
38.	Poškodenie kanalizácií, rozvodov, inžinierskych sietí, technických a technologických zariadení objednávateľa (vrátane hasiacich prístrojov a pod.) <i>Damage to sewers, pipelines, utilities, technical and technological equipment of the customer (including fire extinguishers, etc.)</i>	1.000,- €	3.000,- €	Prerušenie prác, okamžitá náprava a odstránenie následkov <i>Suspension of work, immediate rectification and removal of consequences</i>
39.	Nakladanie s odpadmi bez príslušného oprávnenia <i>Handling of waste without the appropriate authorisation</i>	300,- €	600,- €	Okamžité zastavenie prác a náprava <i>Immediate cessation of work and rectification</i>
40.	Nesprávne triedenie a zhromažďovanie odpadov <i>Improper sorting and collection of waste</i>	300,- €	600,- €	Okamžité prerušenie prác, roztriedenie odpadu na vlastné náklady <i>Immediate interruption of works, waste sorting at own expense</i>
41.	Zhromažďovanie, uskladňovanie alebo vysypávanie odpadov mimo určených miest <i>Collection, storage or dumping of waste outside designated areas</i>	3.000,- €	5.000,- €	Okamžité zastavenie prác a náprava. V prípade opakovaného nedostatku odňatie povolenia na vstup do areálu objednávateľa a súhlasu (povolenia) na výkon prác. <i>Immediate cessation of work and rectification. In the event of repeated failure, withdrawal of permission to enter the client's premises and consent (permission) to carry out the work.</i>
42.	Použitie nebezpečnej chemickej látky bez súhlasu objednávateľa <i>Use of a hazardous chemical substance without the consent of the customer</i>	1.000,- €	3.000,- €	Prerušenie prác, okamžitá náprava a odstránenie následkov <i>Suspension of work, immediate rectification and removal of consequences</i>
43.	Nezabezpečenie vyčistenia priestorov (bod 3.28) <i>Failure to clean the premises (point 3.28)</i>	100,- €	200,- €	Okamžitá náprava <i>Immediate remedy</i>

- Objednávateľom sa na účely tohto Sadzobníka zmluvných pokút a ďalších sankcií (ďalej len „Sadzobník“) rozumie obchodná spoločnosť SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO a.s., ktorá je výrobcou potravinárskych produktov vyžadujúcich dôsledné dodržiavanie hygienických noriem, čistoty a poriadku.

For the purposes of this Schedule of Contractual Penalties and Other Penalties (hereinafter referred to as the "Tariff"), the Customer shall be understood as the business company SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO a.s., which is a manufacturer of food products requiring strict compliance with hygiene standards, cleanliness and order.

2. Dodávateľom sa na účely tohto Sadzobníka rozumie akýkoľvek zmluvný partner objednávateľa, ktorý vykonáva podnikateľskú alebo inú činnosť v areáli objednávateľa na ulici Lastomírska č.1 v Michalovciach. Pre účely Sadzobníka sa za dodávateľa považujú aj jeho zamestnanci a tretie osoby, prostredníctvom ktorých dodávateľ plní svoje záväzky voči objednávateľovi alebo ktoré používa na plnenie svojich úloh (napr. subdodávateľia).

For the purposes of this Tariff, the Supplier shall be understood as any contractual partner of the Customer who carries out business or other activities at the Customer's premises at Lastomírska Street No.1 in Michalovce. For the purposes of the Tariff, the Supplier shall also be deemed to include its employees and third parties through whom the Supplier performs its obligations towards the Customer or whom it uses to perform its tasks (e.g. subcontractors).

3. Areálom objednávateľa je areál výrobného závodu objednávateľa nachádzajúci sa v Michalovciach, na ulici Lastomírska č.1, vrátane všetkých budov, objektov tam sa nachádzajúcich, cestných komunikácií, parkovísk a vonkajších plôch.

The Customer's premises are the premises of the Customer's production plant located in Michalovce, on Lastomírska Street No.1, including all buildings, objects located there, roads, parking lots and outdoor areas.

4. Spoločnosť SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s. je oprávnená tento Sadzobník kedykoľvek zmeniť. Zmena Sadzobníka nadobudne účinnosť dňom uvedeným v zmenenom Sadzobníku.

The company SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s. is entitled to change this Tariff at any time. The amended Tariff shall enter into force on the date specified in the amended Tariff.

5. Tento Sadzobník je platný a účinný odo dňa jeho zverejnenia na www.bel-slovakia.sk.

This Tariff is valid and effective from the date of its publication on www.bel-slovakia.sk.

6. Aktuálne znenie Sadzobníka je zverejnené na www.bel-slovakia.sk a v tlačenej podobe je k dispozícii na adrese sídla spoločnosti SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s..

The current version of the Tariff is published at www.bel-slovakia.sk and is available in printed form at the address of the registered office of SYRÁREŇ BEL SLOVENSKO, a.s..